|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The UNFCCC secretariat 1992  Conference of the Parties （COP）  -United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) 1992-1994  （Rio Conventions: CBD, UNCCD）  -Kyoto Protocol (KP) 1997-2005    -Paris Agreement (PA) 2015-2016 | | 气候公约秘书处  缔约方会议/大会  -《联合国气候变化框架公约》  (《气候公约》)  （里约三公约: 生物多样性、荒漠化）- Joint Liaison Group-to develop synergies  -《京都议定书》    -《巴黎协定》 |
| 联合国气候变化框架公约 | |  |
| Source，sinks and reservoirs  common but differentiated  responsibilities  respective capabilities  Parties included in Annex I  Parties included in Annex II | | 源、汇和库  共同但有区别的责任  各自能力    附件一所列缔约方（发达国  家和经济转型国家）  附件二所列缔约方（发达国家） |
| 京都议定书（多哈修正案：第二承诺期） | |  |
| greenhouse gas (GHG)emissions  Emissions trading  Commitment period  Joint implementation  Clean Development Mechanism | | 温室气体排放  排放贸易  承诺期  共同履行  清洁发展机制 |
| 巴黎协定 | | IPCC 工业化前：1850-1900 |
| Holding the increase in the global average temperature to well below 2°C above pre-industrial levels  and pursuing efforts to limit the temperature increase to 1.5°C above pre-industrial levels, | | 把全球平均气温升幅控制在工业化前水平以上低于2° C之内，  并努力将气温升幅限制在工业化前水平以上1.5° C之内， |
| Successive nationally determined contributions (successive NDCs) | | 连续国家自主贡献（PA的用语，每五年） |
| Ambition，林丹提出其origin，原来较单一，后来范围扩大，中文也在扩大。  The Climate Ambition Alliance | | 习近平在“领导人气候峰会”上的讲话（2021年4月22日）：“面对全球环境治理前所未有的困难，国际社会要以前所未有的雄心和行动，勇于担当，勠力同心，共同构建人与自然生命共同体。” “发达国家应该展现更大雄心和行动，同时切实为发展中国家提供资金、技术、能力建设等方面支持。”  发达国家应该展现更大雄心和行动，同时切实帮助发展中国家提高应对气候变化的能力和韧性，为发展中国家提供资金、技术、能力建设等方面支持，避免设置绿色贸易壁垒，帮助他们加速绿色低碳转型。 |
| Resilient，climate-resilient，  韧性（resilience）是一个起源于物理学等学科的概念，指一个系统遭受外部冲击后维持自身稳定并恢复原有状态的能力，强调的是其缓冲的能力。近年来，韧性概念受到了经济学界的关注，在区域经济学、经济地理  学等领域成为研究热点。 | | 王毅：“一带一路”合作逆势前行，彰显强大韧性和旺盛活力。  韧性城市/社区  增强公共卫生体系的韧性  对中国企业家的韧性和应对未来挑战的能力充满信心 |
| Climate-friendly  ozone-friendly | | 气候友善  无害臭氧层的/友善/友好 |
| Vulnerability | | 脆弱性 |
| Foreignization /domestication （相互独立）  Ambitions 力度  Alienation/naturalization：从Alienation（非常用词，造词，别于它词）到naturalization（入籍） | | 文学翻译：诉诸情感，一次性，  文件翻译：实践性，政策性，重复性，统一译文的需要。 |
| Cross-cutting | | 高/强语境（context-intensive ） |
| Cross-cutting issues（SBI，SBSTA）  - vulnerability and adaptation of developing countries to climate change  - response measures  - issues in relation to：the Technology Mechanism, the Adaptation Committee and the Warsaw International Mechanism | | - 发展中国家对气候变化的脆弱性和适应  - 应对措施  - 与以下机构有关的问题：  技术机制、适应委员会、气候变化影响相关损失和损害华沙国际机制 |
| template on cross-cutting themes in national communications | | 国家信息通报跨部门主题模板 |
| 关于Open一词在联合国文件中的翻译 | |  |
| Open: meeting was opened by… | | 在此不宜译“主持开幕”，例如下： |
| 1. The Chairperson of the Executive Committee, H. E. Ambassador Boudjemâa Delmi (Algeria), opened the meeting.  2. The high-level panel discussion took place on 25 February 2020. The webcast of the discussions is available from http://webtv.un.org.  II. Marking the twenty-fifth anniversary of the Beijing Declaration and Platform for Action  3. The high-level panel discussion was opened by the United Nations High Commissioner for Human Rights, the Secretary of State for Development Policy of Denmark, Trine Rask Thygesen, and the Ambassador and Permanent Representative of China to the United Nations Office at Geneva, Chen Xu. It was moderated by the President of the Human Rights Council, Elisabeth Tichy-Fisslberger. The three panellists were the Executive Director of the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN-Women), the Vice-Chair of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women and expert on human rights and gender equality Magalys Arocha Dominguez. ((It was moderated by the President of the Human Rights Council, Elisabeth Tichy-Fisslberger. （上面的视频里，她说，I hereby have the pleasure declaring open the….（是她宣布会议开幕的）。紧接着，她welcome以上三位 to deliver their statements.（是最先发言，大约是开幕发言的意思）  上面第3段的原译是：高级别小组讨论由联合国人权事务高级专员、丹麦发展政策国务大臣特雷恩·拉斯克·蒂格森和中国驻联合国日内瓦办事处大使，常驻代表陈旭宣布开幕。讨论由人权理事会主席伊丽莎白·蒂希-菲斯尔伯格主持。三名嘉宾是：联合国促进性别平等和增强妇女权能署(妇女署)执行主任、消除对妇女歧视委员会副主席以及人权和性别平等问题专家马加利斯·阿罗查·多明格斯。 | | |
| out of 145 open recommendations, 18 had been closed. | open 不宜译“未落实的”，close不宜译“已落实的”。 | |